

**ANALISIS AYAT *ISTIFHĀM* PADA TERJEMAHAN AL-
QUR'AN BAHASA SUNDA KEMENTERIAN AGAMA**



**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR SARANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Zida Ulya

NIM : 2021.01.01.1911

Prodi : Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

TTL : Karawang, 25 Maret 2003

Alamat : Cijalu-Cikampek Timur, Kec. Cikampek, Kab. Karawang,
Provinsi Jawa Barat.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **ANALISIS AYAT ISTIFHĀM PADA TERJEMAHAN AL-QUR'AN BAHASA SUNDA KEMENTERIAN AGAMA** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan keliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar keserijanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 13 Juli 2025

Penulis,



Zida Ulya

2021.01.01.1911

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Zida Ulya

NIM : 2021.01.01.1911

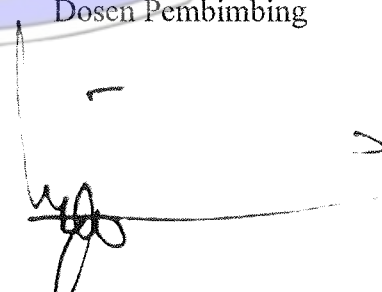
Judul : **ANALISIS AYAT *ISTIFHAM* PADA TERJEMAHAN
AL-QUR'AN BAHASA SUNDA KEMENTERIAN
AGAMA.**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi maklum.

Rembang, 13 Juli 2025

Dosen Pembimbing


Abdullah Mubarak Lc.,M.Th.I.

NIDN. 2128048401

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **ZIDA ULYA** dengan NIM **202101011911** yang berjudul “**ANALISIS AYAT ISTIFHĀM PADA TERJEMAHAN AL-QUR’AN BAHASA SUNDA KEMENTERIAN AGAMA**” ini telah diuji pada tanggal **22 JULI 2025** oleh:

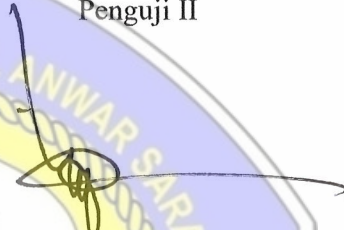
Tim Penguji:

Penguji I



MOH. ASIF, M.Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II



ABDULLAH MUBAROK, Lc., M.Th.I
NIDN. 2128048401

Rembang, 22 Juli 2025

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	,
ص	s	ي	Y
ض	d		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (difting) Arab ditranliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā’ marbūtah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *mudlāf ilayh* ditranliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudlāf* ditranliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

QS : al-Qur'an Surah

T. tp : Tanpa tempat penerbit

T. np: Tanpa nama penerbit

T.th : Tanpa tahun penerbit

Vol : Volume

No. : Nomor

P. : Page (Halaman)

KBBI : Kamus Besar Bahasa Indonesia

DKK :Dan Kawan-Kawan



ABSTRAK

Ulya, Zida. 2025. **ANALISIS AYAT *ISTIFHĀM* PADA TERJEMAHAN AL-QUR'AN BAHASA SUNDA KEMENTERIAN AGAMA**. Skripsi. Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Abdullah Mubarak Lc.,M.Th.I

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penerjemahan ayat-ayat *istifhām* pada surah al-Baqarah dalam terjemahan al-Qur'an berbahasa Sunda edisi 2019 terbitan Kementerian Agama Republik Indonesia dengan menggunakan kerangka teori *istifhām* dalam ilmu balaghah serta teori penerjemahan Eugene A. Nida. *Ayat istifhām* merupakan bentuk ayat yang mengandung ungkapan tanya, baik untuk tujuan informatif maupun retorik, yang mencakup makna penegasan, pengingkaran, pengagungan, dan sebagainya. Analisis dilakukan dengan pendekatan kualitatif deskriptif, meliputi identifikasi bentuk *istifhām* dalam surah al-Baqarah klasifikasi jenis dan fungsi retoriknya, serta evaluasi kesepadanan makna pada terjemahan bahasa Sunda berdasarkan konsep kesepadanan formal (*formal equivalence*) dan kesepadanan dinamis (*dynamic equivalence*). Hasil penelitian menunjukkan bahwa mayoritas *ayat istifhām* mempertahankan fungsi retorik aslinya melalui strategi kesepadanan dinamis, yang lebih menekankan keterpahaman bagi pembaca sasaran. Namun, ditemukan pula sejumlah pergeseran makna ketika unsur retorik tidak sepenuhnya tersampaikan akibat perbedaan struktur bahasa dan budaya. Penelitian ini memberikan kontribusi bagi kajian penerjemahan Al-Qur'an, khususnya dalam memahami tantangan penerjemahan gaya bahasa retorik ke dalam bahasa daerah.

Keyword: *ayat istifhām*, penerjemahan, Eugene A. Nida, bahasa Sunda.

MOTTO

“Menerjemahkan bukan sekedar memindahkan kata, akan tetapi mengalirkan makna yang hidup dalam dua bahasa”

Eugneu A. Nida



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan untuk:

Kedua orang tua saya Mamah Heti Komala dan Bapa Abdul Halim, Adik saya Ahmad Syaifi Anfa, Serta seluruh keluarga penulis yang selalu mendoakan, selalu menjadi penyemangat hidup dan selalu memberi motivasi untuk melanjutkan pendidikan setinggi tingginya.

Seluruh pihak yang turut membantu dalam menyelesaikan skripsi ini.



KATA PENGANTAR

Bismillāhi al-Rahmān al-Rahīm Allah Subhānahu wa Ta'ālā yang senantiasa melimpahkan rahmat dan nikmat-Nya kepada kita semua. Khususnya kepada penulis, sehingga penulis bisa menyelesaikan skripsi dengan judul **“ANALISIS AYAT ISTIFHĀM PADA TERJEMAHAN AL-QUR’AN BAHASA SUNDA KEMENTERIAN AGAMA”**. Skripsi ini bertujuan untuk mengkaji ayat *istifhām* dalam terjemahan al-Qur’an bahasa Sunda. Secara singkat, hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa penerapan *dynamic equivalence* pada terjemahan ayat-ayat dalam al-Qur’an bahasa Sunda telah sesuai dengan teori yang digunakan oleh *Eugneu A. Nida*. Sholawat serta salam senantiasa kita haturkan kepada Nabi Muhammad SAW yang menjadi sosok tauladan dalam mengajarkan makna kehidupan. Penulis menghanturkan banyak terima kasih kepada seluruh pihak yang terlibat selama proses penyelesaian penulisan skripsi ini, khususnya kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghafur, M.A., selaku ketua Sekolah Ketua Tinggi Agama Islam STAI Al-Anwar Sarang Rembang.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum., selaku kaprodi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir STAI Al-Anwar.
3. KH. Abdullah Mubarak, Lc., M.Th.I. selaku dosen pembimbing yang telah membantu dan membimbing dalam penulisan skripsi ini.
4. Segenap dosen prodi al-Qur’an dan Tafsir, staff akademik STAI Al-Anwar Sarang Rembang yang telah mendidik saya dalam menempuh pendidikan di kampus.

5. Ibu Dr. Reflita, MA dan Ibu Nurrahmah, MA, M.Hum selaku narasumber atas penggalian data al-Qur'an dan terjemahan.

Penulis menyadari bahwa tanpa adanya bantuan dan dukungan dari semua pihak, skripsi ini tidak mungkin dapat diselesaikan dengan baik. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah membantu penulis. Semoga apa yang semuanya lakukan senantiasa mendapatkan balasan dan keridaan Allah *Subhānahu wa Ta'ālā*. Semoga rahmat Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* senantiasa mencurahkan kita semua. Penulis juga berharap kepada para pembaca dapat mengutarakan kritik dan pendapatnya atas kekeliruan, kesalahan dalam karya ilmiah ini. Penulis berdoa semoga tulisan ini diberikan keberkahan oleh Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* dan bermanfaat kepada yang membacanya.

Rembang, 13 Juli 2025S

Penulis,



Zida Ulya

2021.01.01.1911

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	I
PERSETUJUAN PEMBIMBING	II
LEMBAR PENGESAHAN	III
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....	IV
DAFTAR SINGKATAN.....	V
ABSTRAK	VI
HALAMAN PERSEMBAHAN	VIII
KATA PENGANTAR.....	IX
DAFTAR ISI.....	XI
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. LATAR BELAKANG MASALAH	1
B. BATASAN MASALAH.....	6
C. RUMUSAN MASALAH	6
D. TUJUAN PENELITIAN.....	6
E. MANFAAT PENELITIAN.....	7
F. TINJAUAN PUSTAKA	8
G. KERANGKA TEORI	11
H. METODE PENELITIAN.....	15
I. TEKNIK PENGUMPULAN DATA	17
J. TEKNIK ANALISIS DATA	17
K. SISTEMATIKA PEMBAHASAN	18
BAB II	20
TEORI PENERJEMAHAN EUGNEU A. NIDA	20
A. TEORI TERJEMAH EUGNEU A. NIDA.....	20
1. Biografi Eugne A. Nida	20
2. Teori Penerjemahan Eugene Nida	22
3. Langkah-langkah Menerjemah.....	25
4. Hukum Terjemah	26
5. Syarat-syarat penerjemah	26
BAB III.....	36
GAMBARAN UMUM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHAN KEMENAG	
BAHASA SUNDA	36
A. SEJARAH PENERJEMAHAN AL-QUR'AN DAN TERJEMAHAN KEMENAG	
BAHASA SUNDA	36

B. TIM PENERJEMAN AL-QUR'AN KE DALAM BAHASA DAERAH (SUNDA).....	38
C. PRINSIP DAN PROSEDUR KEMENAG RI DALAM MENERJEMAHKAN AL-QUR'AN BAHASA SUNDA	39
D. HAMABATAN YANG DI HADAPI KEMENAG RI DALAM MENERJEMAHKAN AL-QUR'AN BAHASA SUNDA	40
E. URGENSI TERJEMAH AL-QUR'AN	43
BAB IV ANALISIS AYAT <i>ISTIFHĀM</i> PADA TERJEMAHAN AL-QUR'AN BAHASA SUNDA KEMENTERIAN AGAMA.....	44
A. ANALISIS QS. AL-BAQARAH AYAT 13	44
B. ANALISIS QS. AL-BAQARAH AYAT 33	48
C. ANALISIS QS. AL-BAQARAH AYAT 44	51
D. ANALISIS QS. AL-BAQARAH AYAT 75	55
E. ANALISIS QS. AL-BAQARAH AYAT 85	57
F. ANALISIS QS. AL-BAQARAH AYAT 100	58
G. ANALISIS QS. AL-BAQARAH AYAT 106	60
H. ANALISIS QS. AL-BAQARAH AYAT 139	61
BAB V.....	64
PENUTUP.....	64
A. KESIMPULAN.....	64
B. SARAN.....	64
DAFTAR PUSTAKA.....	65
CURRICULUM VITAE	69

